



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.3.: **<Des colonnes d'Hercule**

SUIVANT Aristote, les colonnes qu'on appelle aujourd'hui du nom d'Hercule, portèrent d'abord celui de Briarée (

[03](#)

). Quand Hercule, en purgeant la terre et les mers des monstres qui les infestaient, fut devenu le bienfaiteur de l'humanité, le nom de Briarée s'éclipsa; et la reconnaissance des hommes donna à ces colonnes celui d'Hercule.>. (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română: **<Despre colonadele lui Hercule**. Conform Aristotel, colonnadele pe care astăzi le numim cu numele de Hercule, purtau macel ai întâi pe cel al lui Briarée. Când Hercule, curățând pământul și mările de monștrii care le infestau a devenit binefăcătorul umanității,

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Duminică, 13 Iunie 2021 17:20 -

numele Briarée a fost eclipsat; și recunoștința oamenilor a dat colonadelor numele lui Hercule >.

Comentarii adiacente din notele franceze:

(3) Briarée, fils du Ciel et de la Terre : il avait, ainsi que son frère Gygès, cent mains et cinquante têtes (Hés., *Théog.*) Les Anciens ont parlé fort diversement de Briarée. Scheler et Périzonius ont recueilli dans leurs notes tout ce qui a été dit au sujet de ce géant..

Comentarii adiacente daco-române:

(3) Briarée, fiul Cerului și al Pământului; avea, precum fratele său Gygès, o sută de mâini și cincizeci de capete (Hesiod, Theogonia), Cei din vechime vorbeau tare felurit despre Briarée. Scheler și Périzonius au strâns în notele lor tot ce s-a spus în legătură cu acest gigant.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet